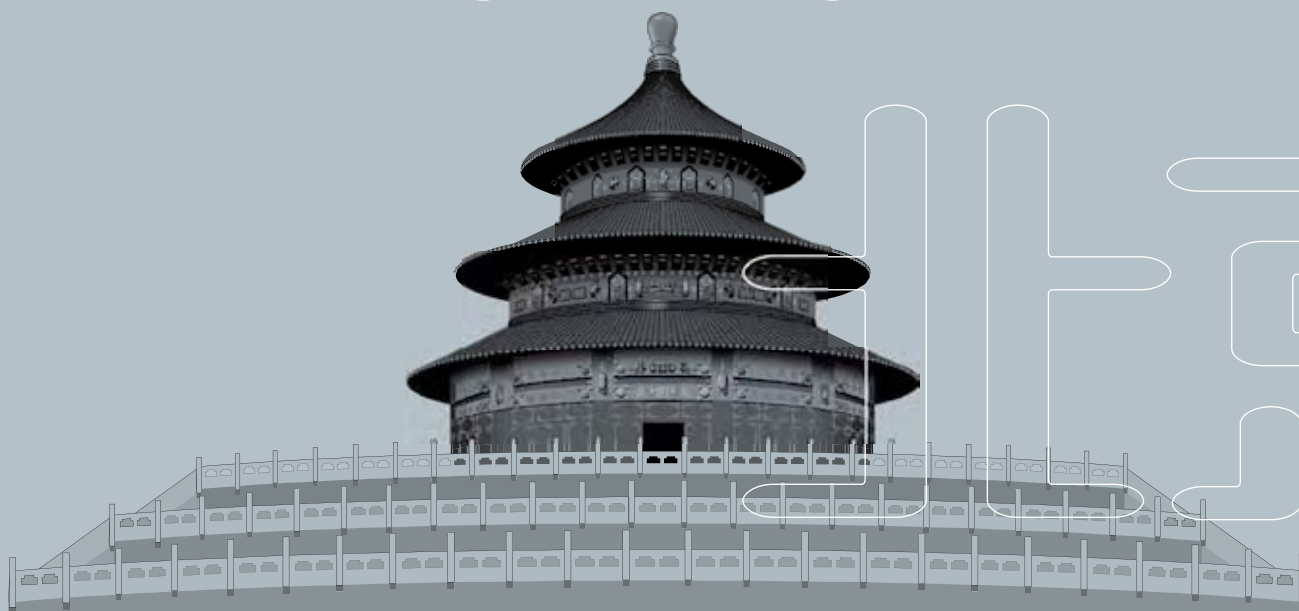


北京计划
BEIJING
PROJECT

中国 国际
当代公共艺术展
C H I N A
International
Contemporary
Public Art



项目简介

《北京计划——中国国际当代公共艺术展》（简称《北京计划》）将于北京奥运期间，以艺术走进公共空间的形式，举办一次前所未有的国际视觉艺术活动。其目的是实现文化古都北京与国际当代艺术的历史性对话，同时促进中外优秀艺术家的对话。这种双重对话将充分体现中国传统文化精神与国际艺术理念的交流与融合，向世界诠释出“人文奥运”的核心精髓。公共空间内大型艺术作品的展示，将为北京奥运与国内外观众带来高水平的艺术享受，增进大众的文化接触，在国际文化领域进一步提升中国与北京的形象。这也是中国首次大规模公共艺术展览，将为中国乃至国际艺术界的发展留下历史性的时刻。

《北京计划》旨在通过多位跨越不同年龄、性别、国籍和知名度的中外艺术家，以雕塑、装置、多媒体、表演等多种艺术形式，根据不同现场创作的大型公共艺术作品，探索北京丰富的历史内涵、文化精神与哲学理念，并融合“同一个世界，同一个梦想”的奥运主题，以超越历届文化奥运活动的规模与深度，体现奥林匹克历史精神，展现北京“人文奥运”的魅力。

《北京计划》由曾为2006年都灵冬奥会成功策划公共艺术展览“冰雪展”的美籍华裔策展人LANCE M.FUNG先生与中国美术馆馆长、著名国际艺术策展人范迪安先生联合策划。

《北京计划》将邀请约6位知名国际艺术大师，6位分别来自不同国家的外国艺术家与中国各个地区的国内艺术家，参与交流、创作、展览计划。其中外国艺术家与中国艺术家将组成一对一的合作小组，每个小组包括1位国际艺术家与1位本土艺术家，两人合作完成一件作品。国际大师将参与创作指导与切磋交流，同时，还将为北京2008创作规模宏大的个人作品。目前已邀请罗伯特·巴里、伊利亚与艾米里尔·卡巴科夫、乔米·普伦萨等有国际影响力的重量级艺术大师，他们为公共空间创作的大型艺术作品，加上强大的“明星效应”曾为纽约等国际城市带来庞大的参观人群和迅速的形象提升。这次“明星阵容”亮相北京奥运，必然吸引国际艺术圈、世界重要媒体的热门报道，成为奥运期间文化与艺术活动的亮点之一。

参与《北京计划》的艺术家将被提供约1个月的时间停留北京，体验当地的生活方式与文化民情，构思并交流作品方案，期间将举办“与艺术大师对话”等各类专题的研讨会、讲座，组织艺术家前往国内教育院校举办讲座，鼓励学生们参与活动相关的课程、研究以及实践活动。展出期间，也将通过传统媒体、互联网、手机等开展互动活动。

继奥运期间的北京展览之后，《北京计划》还将通过各个渠道如各省、市政府，我驻外使领馆等，在上海、广州、成都、杭州等全国各地及世界其他城市开展巡展计划，其主要形式为：电视纪录片（以时间



顺序记录整个活动，布展、撤展、艺术家访谈，北京当地公众的反应，以及媒体报道，探讨奥运和文化的关系、中国的策展理念和艺术探索等）；模型展（制作北京地区的实景模型，以灯光等效果表现参展作品）；文献资料展（相关的图片、记录文字等）；现场作品（因展出的大部分是大型作品，将综合考虑挑选几件作品巡展，并体现同一件作品在不同的场所引发的不同效果。另外，也将考虑与巡展当地优秀艺术家合作创作新的现场作品）。这些后续制作与巡展计划，将充分地覆盖中国各个城市与可能的其他国家与地区，广泛与持续地增强《北京计划》与北京奥运的国际、国内影响。

Introduction

“The Beijing Project —China International Contemporary Public Art Exhibition” (“The Beijing Project” for short) will be the first large-scaled international exhibition of public art ever to be presented in China and take place during the 2008 Summer Olympic Games. It will realize the historic dialogue between the ancient capital city of Beijing and top level international contemporary art, also enhancing the dialogue between international and Chinese artists. It is co-curated by Mr. Lance M. Fung and Mr. Fan Di’an.

In keeping with the motto of the upcoming games—“One world, One Dream” and its key theme of “People’s Olympics”—The Beijing Project will highlight the rich cultural tradition of Beijing and the new development as the city has reinvented itself as a cultural and economic powerhouse with an increasingly important role on the international stage. There will be up to 6 historical site-specific works created especially for the exhibition. The international group of artists chosen to participate will include only those at the highest level of artistic and professional accomplishment in their field—for example, artists such as Robert Barry, Ilya & Emilia Kabakov and Jaume Plensa. The solo large-scale works will be prominently placed and integrated into highly visible locations in Beijing, where they will be accessible and visible to both tourists and locals. All of the art works will be developed and fabricated in China, providing an opportunity to illustrate China’s capacity for the highest level of industrial and artistic production.

In addition to bringing the famous artists to work in Beijing, The Beijing Project will include collaborations among up to 6 of the most promising emerging Chinese and foreign artists. Each of the foreign artists will be chosen from different countries and partner with a Chinese artist in pairs,

these international teams will share in the joint creative process and will develop works for exhibition in public locations. The individual philosophies of the Chinese artists will be merged with those of their foreign partners, providing a new way to demonstrate what China has to contribute to the world through its complex history, remarkable culture, and dynamic future.

A strong possibility exists that the exhibition could travel to other cities in China, as well as abroad. The touring plans will include TV documentary, model and photo exhibitions, as well as presenting some works in different venues, which would create exciting new possibilities as the works interacted with new sites, new cities, and new cultural contexts.

By combining the experience of the art world leaders with the passion and vision of the Chinese artists and the emerging foreign artists, The Beijing Project will provide the audience with a heightened insight into the power and complexity of China through contemporary works of art that are both challenging and entertaining.

As a byproduct of the Beijing Project, the artists will be able to relay their amazing experiences of the country and its people to the rest of the art world and to the general media. The exhibition catalogue and proposed documentary will include comments from the participants describing this pivotal and cathartic adventure.



组织机构

Organization

承办机构:

中外文化交流中心 Fung Collaboratives

Organizer:

Center of International Cultural Exchange Fung Collaboratives

顾问机构:

《北京计划》国际顾问委员会

Advisor:

The Beijing Project International Advisory Board

联系方式:

Contact information

 中外文化交流中心
Center of International Cultural Exchange

北京市东城区朝阳门北大街10号
No. 10 Chaoyangmen North St.
Beijing 10020
Tel: +86 10 59881890 1856 1857
Fax: +86 10 59881856

信息部:
Information Department
姚志华 经理
Yao Zhihua, manager
yaozhihua@seechina.com.cn

郑霞 副经理
Rachel Zheng Xia, vice manager
zhengxia@vip.sina.com



FUNG COLLABORATIVES

140 Sullivan St, 3R
New York, NY
10012
United States
Tel: +1 212 505 3369

Lance Fung, Curator
lance@fungcollaboratives.org

John Jourden, Director
John@fungcollaboratives.org

Layman Lee, Assistant
layman@fungcollaboratives.org

机构简介

About us

中外文化交流中心

创建于1998年，是直属中华人民共和国文化部专门从事中外文化交流工作的事业单位。中心始终视世界文化交流为己任。成立以来，在中国各驻外使、领馆、文化中心、文化机构的支持下，全面致力对外推广中华文化精神理念，展示中华文化艺术的魅力；在世界各国驻中国使领馆，全国各省、市、自治区文化厅局，文化团体的协助下，与各个国家、地区和城市的文化组织、机构合作，引入世界各国优秀文化艺术，促进世界文化交流事业的发展。其工作范围涉及艺术展览、影视制作、文化演出、研讨会议、培训交流、艺术杂志、互联网等所有文化门类。每年中外文化交流中心举办各类文化活动上百起，接待各地文化交流人员近千人。

Center of International Cultural Exchange

Established in 1998, Center of International Cultural Exchange (CICE), a direct subsidiary under Ministry of Culture, People's Republic of China, is a comprehensive institution engaged in cultural exchange programs professionally. CICE has long regarded the worldwide culture exchange as its own duty. Under the support of worldwide Chinese embassies, consulates, culture centers and cultural organizations, CICE devotes itself to promoting Chinese culture to the world and spreading the charm of Chinese culture and art; with the assistance from the foreign embassies and consulates in China, all the cultural departments of Chinese provincial, municipal and autonomous regions, collaborating with cultural troupes and companies from various countries, regions and cities, CICE also aims at introducing international cultures and arts into China and promoting the world cultural exchanges. Its working areas almost cover all the cultural categories such as art exhibition, film and TV production, performance, symposium, professional training and exchange, art magazine and internet. Each year, CICE organizes over a hundred international cultural activities and receives about one thousand cultural exchange visitors from all over the world.

Fung Collaboratives

Fung Collaboratives 是无界限的艺术机构。它将策划、商业运作与教育活动纳入同一机构旗下，促进与新生艺术家、成名艺术家在国内外开展不同规模项目的合作。由Lance Fung于1999年创建，旨在探索和发展艺术之间、之内的对话可能性。最初的建立与Lance Fung的纽约画廊进行的策展工作相关，之后在规模与定位上进行扩展，致力于策划具有严谨学术理念和冲击性视觉效果，并可与主流观众接触的展览。艺术时常被当作是属于精英者，与更广大的公众群体隔绝或封闭的；Fung Collaboratives意图转变对艺术世界的这一普遍印象，使之更为包容、开放。在Fung Collaboratives的展览，如冰雪展中，艺术专业人士与公众都对展示作品有强烈的共鸣，所有相关参与者之间产生了令人激动的互动。这种对互动体验的关注让Fung Collaboratives得以自由地向参与艺术家、观众，以及其本身的期望与预测发起挑战。Fung Collaboratives与全世界的画廊、博物馆、策展人、评论家、大学和赞助人紧密合作，携手努力在充满活力的空间为从资深艺术追随者到最新爱好者的观众群带来风格独特的艺术活动。

Fung Collaboratives

Fung Collaboratives is an arts organization without boundaries. Through the development of curatorial, commercial, and educational events under a single organizational umbrella, Fung Collaboratives fosters the collaboration of both emerging and established artists in intimate and ambitious projects with domestic and international settings. Founded by Lance Fung in 1999, the mission of Fung Collaboratives has always been to explore and develop the most interesting conversations possible between and through the arts. Initially formed in conjunction with Lance Fung's curatorial efforts on behalf of his New York City gallery, Fung Collaboratives has since expanded in scope and vision, committing itself to curating intellectually rigorous and visually stimulating exhibitions that are also accessible to a mainstream audience. All too often, the art world is perceived as elitist, insulated, and closed off from the wider viewing public; Fung Collaboratives intends to shift this general impression of the art world to one of inclusion and openness. In past exhibitions, such as the Snow Show, both art professionals and members of the public have responded strongly to the works of art presented, allowing a very interesting discourse to evolve between and among all concerned. This unique focus on collaborative experiences frees Fung Collaboratives to challenge the participants, the viewers, and its own expectations and assumptions. Fung Collaboratives works closely with galleries, museums, curators, critics, universities, and patrons from around the world, and plans to channel their efforts into unique projects at exciting and diverse venues, reaching an audience that ranges from the most sophisticated art follower to the complete novice.



工作计划

Working Plan

2006年11月

开始策展调研,进行中国艺术家的初选

Nov 2006

make preliminary Chinese artist selection

2006年12月

确定6位国际艺术大师

Dec 2006

finalize 6 international famous artists

2007年1月

邀请参与的中国艺术家

Jan 2007

invite Chinese artist participants

2007年3月

邀请参与的外国艺术家

March 2007

invite foreign artist participants

2007年4月

接收6位国际艺术大师的设计方案

April 2007

receive final proposals from 6 international artists

2007年6月

在威尼斯双年展卡巴科夫预展会中进行北京计划的全球媒体发布

June 2007

press Launch in Venice Biennale Preview of Kabakov Project

2007年9月

组织所有参与者见面,在京考察、交流

Sep. 2007

meeting of all artists in Beijing

2007年12月

接收所有作品设计方案

Dec 2007

receive final proposals from all artists (Chinese + foreign)

2008年1月

完成艺术作品方案设计,确认场地

Jan 2008

begin fabrication of all works of art

2008年6月

组织所有参与艺术家来京

June 2008

artists arrive to Beijing

2008年7月

在奥运会开幕一个月前开始布展

July 2008

begin installation of all works of art

2008年8~9月

与奥运会同期开幕展览

Aug-Sep 2008

opening and exhibition together with the Olympic Games

2008年10月~2009年

记录片等的后期制作,国内各地及国外巡展活动

Oct 2008-2009

Post-production, e.g. TV documentary, touring exhibitions in other Chinese and foreign cities.



策展人语

Curatorial Statement



Lance Fung

美国著名当代艺术独立策展人。出生于旧金山。现居纽约。

曾策划意大利都灵第20届冬奥会文化奥运“冰雪展”

拉普兰“冰雪展”

第50届威尼斯双年展国际艺术展“冰雪展”

意大利威尼斯“梦想与矛盾-观者的专政”展览

意大利威尼斯建筑双年展“重访 Gordon Matta-Clark”展览

纽约Nyack“回家”展览

韩国首尔“穿越平行线”展览

U.S. Independent Contemporary Art Curator, Chief Curator

Born in San Francisco. Living and working in New York.

Exhibitions and events curated (selection):

The Snow Show: The Cultural Olympiad of the

XX Olympic Winter Games in Torino, Italy 2006

The Snow Show: Lapland

The Snow Show: Venice at The 50th La Beinnale di Venezia:

Dreams and Conflicts - The Viewer's Dictatorship

Revisiting Gordon Matta-Clark at Next: Architectural La Beinnale di Venezia

Going Home at The Edward Hopper Historical Museum in Nyack, New York

Crossing Parallels at the Ssamzi Space in Seoul, Korea

最近几年，艺术界在公共生活中的地位日益重要。但也面临着衰竭、过度商业化和过剩的危机。国际艺术展和双年展的不断增殖持续地加剧了这种总体倦怠，即便是那些最富激情的艺术人物也疑惑于哪些展览是真正值得时间和金钱去体验的。这个世界是否还需要一个声势浩大的展览？那么，为什么要做这个北京中轴线计划呢？

答案很简单：就是北京。世界上最有活力激动人心的城市之一，其独一无二的人文成就将提供一个使艺术圈重新焕发活力的全新国际舞台。作为中国的首都城市，北京有着丰富的历史传统，也有寻求创新与成就的热情。《北京计划》，将配合2008年北京奥运会的举办，为成千上百万的观众提供国际化与中国特色的艺术体验和知识背景。

《北京计划》不仅与其他成功的国际双年展在预算、质量与规模上相称，在其策划上以创新的设计更胜一筹。这个独特的展览将结合体育、视觉艺术、音乐和表演艺术于一体，打造一个全城范围的活动。26位艺术家，其中一些是拥有国际知名度的艺术大师，将以令人惊叹的规模根据不同的场所创作现场作品。《北京计划》的长久影响将在于通过现今的努力培养未来的艺术家。

In recent years, the Art World has increasingly assumed a prominent role in public life. However it is in danger of exhaustion, over-commercialization, and redundancy. A proliferation of international art exhibitions and biennials continues to contribute to the general malaise leaving even the most passionate art figures wondering which exhibitions are truly worth the time and money to experience. Does the world need yet another blockbuster exhibition? Indeed, why create the Beijing Project at all?

The answer is simple: the city of Beijing. One of the world's most vibrant and inspiring cities, this unique human achievement will re-invigorate the Art World by providing a new global stage. As China's capital city, Beijing stands at the intersection of a rich historical tradition and a passion for innovation and achievement. The Beijing Project, partnered with the Summer Olympic Games 2008, will entertain and educate millions of visitors about international and Chinese styles of art.

Matching other successful international biennials in budget, quality, and scope, The Beijing Axis Line Project will exceed them in its innovation of design. This unique exhibition will combine athletics, visual art, music, and performance into a single, citywide event. Twenty-six artists, some with international reputations, will create site-specific artworks on an impressive scale. One of the enduring legacies of The Beijing Project will be to nurture artists of the future with the efforts of the present.





范迪安

中国美术馆馆长、著名国际艺术策展人、评论家

策划“第25届巴西圣保罗双年展”中国馆

德国柏林汉堡火车站“生活在此时——中国当代艺术展”

克罗地亚“金色的收获——中国当代艺术展”

“都市营造——2002上海双年展”主策展人，

第50届、51届“威尼斯双年展”中国国家馆策展人、总策展人，

中法文化年“东方既白——20世纪中国绘画展”

巴黎蓬皮杜艺术中心“中国当代艺术展”

巴黎杜伊勒里公园“移植的风景：中国当代雕塑展”策展人

Fan Di'an

Director of National Art Museum of China, International and contemporary art curator, essayist

Exhibitions and events curated (selection):

Chinese Pavilion for the 25th Bienal Internacional de Sao Paulo, Brazil,

“Living in time – Chinese Contemporary Art”, Hamburger Bahnhof, Berlin

“Golden Harvest-- Chinese Contemporary Art ”, Croatia

Chief curator, Urban Creation: 2002 Shanghai Biennale

Curator, Chief curator, Chinese Pavilion for the 50th and 51th Venice Biennale

French-Chinese Cultural Year, “The 20th Century Chinese Painting Exhibition ”

Chinese Contemporary Art Exhibition, Center George Pompidu, Paris

“Transplanted Landscape: Chinese Contemporary Sculpture Exhibition”, Jardin des tuileries, Paris

《北京计划》堪称一次前所未有的艺术畅想，它将把著名艺术家的创造热情和北京这座文化古都联系在一起，用艺术走向公共空间的方式构成双重对话：一是中国艺术家与国际艺术家的对话，二是文化古都与当代艺术创造的对话。北京丰富的历史内涵将激发艺术家的创造灵感，而艺术家奇妙的创造将使人们对这座城市产生全新的审美感受。如果说：“人文奥运”是2008北京奥运引动世界瞩目的文化工程的话，这个项目就将以崭新的创意为“人文奥运”增添独特的视觉光彩。

The Beijing Project can be called an unprecedented artistic vision. It connects reputed artists' passion of creation together with the ancient cultural capital city of Beijing in a mode of art in public space, composing double dialogues: one is between Chinese and international artists; the other is between ancient cultural city and contemporary art creation. The rich historical traditions of Beijing will give the inspiration for the artists to create artworks, and then the fantastic art creation will bring new aesthetic feelings on the city. If we say that, "People's Olympics" is the cultural construction which draws the world attention for Beijing 2008, then I believe that this Beijing Project will provide a unique visual feast in new innovation of design for "People's Olympics".



国际大师作品效果图

Proposals for International Masters' Solo Projects

索尔·勒维特 (1928~2007)

极简主义与概念主义的先锋代表人物。1928年出生于美国康涅狄格州。曾在大学专修艺术，游历欧洲并赴韩国等地服兵役，于1950年代来到纽约，继续视觉艺术的学习，并以平面设计为职业，包括为建筑师贝聿铭工作室工作。这一时期的建筑设计师经历以及纽约的艺术氛围让他走向系统化的艺术创作，其典型意象是立方体，以素描、版画，或是勒维特称为“结构”（指代雕塑）的任何艺术形式表现。他最著名的创作形式是一系列可让他人执行的指令。其广为流传的名言“思想成为制造艺术的机器”，不但使勒维特的名字与概念主义从此相连，也被应用到计算机算法系统中，尽管他本人从未运用这种手段创作。自1978至1979年在纽约现代美术馆举办回顾个展以来，勒维特在世界各地的重要场所举办展览，被公认是同时代最重要的艺术家之一。

Sol LeWitt (1928~2007)

A pioneering artist in relation to both Minimalism and Conceptualism. Born in Connecticut, United States, in 1928, he studied art at Syracuse University, and, after travels to Europe and military service in Korea and elsewhere, moved to New York City in the 1950s. There he continued his studies at the School of Visual Arts, and also worked as a graphic designer, including a stint in the office of architect I. M. Pei. His experience of an architect's practice along with exposure to the flourishing art scene in New York in this period led to his interest in formal, modular and systematic strategies of art production, often involving the cube as a form, whether represented through drawing, printmaking, or what LeWitt calls 'structures', a term he prefers to 'sculpture'. One of LeWitt's most famous means of make art is in the form of sets of instructions that can be executed by others. He has been quoted as saying that 'the idea becomes a machine that makes the art', a statement that connects him not just to Conceptualism, but also to work made using algorithmic procedures on computers, though LeWitt's own work has never involved such means. Since his retrospective at the Museum of Modern Art in New York in 1978~9 LeWitt has shown all over the world and has had numerous exhibitions in major galleries, and is recognized as one of the most important artists of his generation.



索尔·勒维特 Sol LeWitt
端门紫禁城 Duanmen Gate, Forbidden City



罗伯特·巴里（1936~）

生于纽约。当代艺术史上始于1960年代观念艺术运动的首批代表艺术家之一。巴里关注探索空间与时间的关系，他把空间、时间与变化自身看作一种媒介。他近期的代表作品是“墙上的字”系列，运用文字与文字片段创作墙上绘画。这些截开的文字在墙的尽头被断开，让人联想起早期立体画派的毕加索和布拉克，或是印象画派的德加。在杜塞尔多夫、魏玛、纽约、印第安纳波利斯、洛杉矶、维也纳和海牙举办近期展览。2003年在纽伦堡展出了于1963–1975系列作品回顾展。

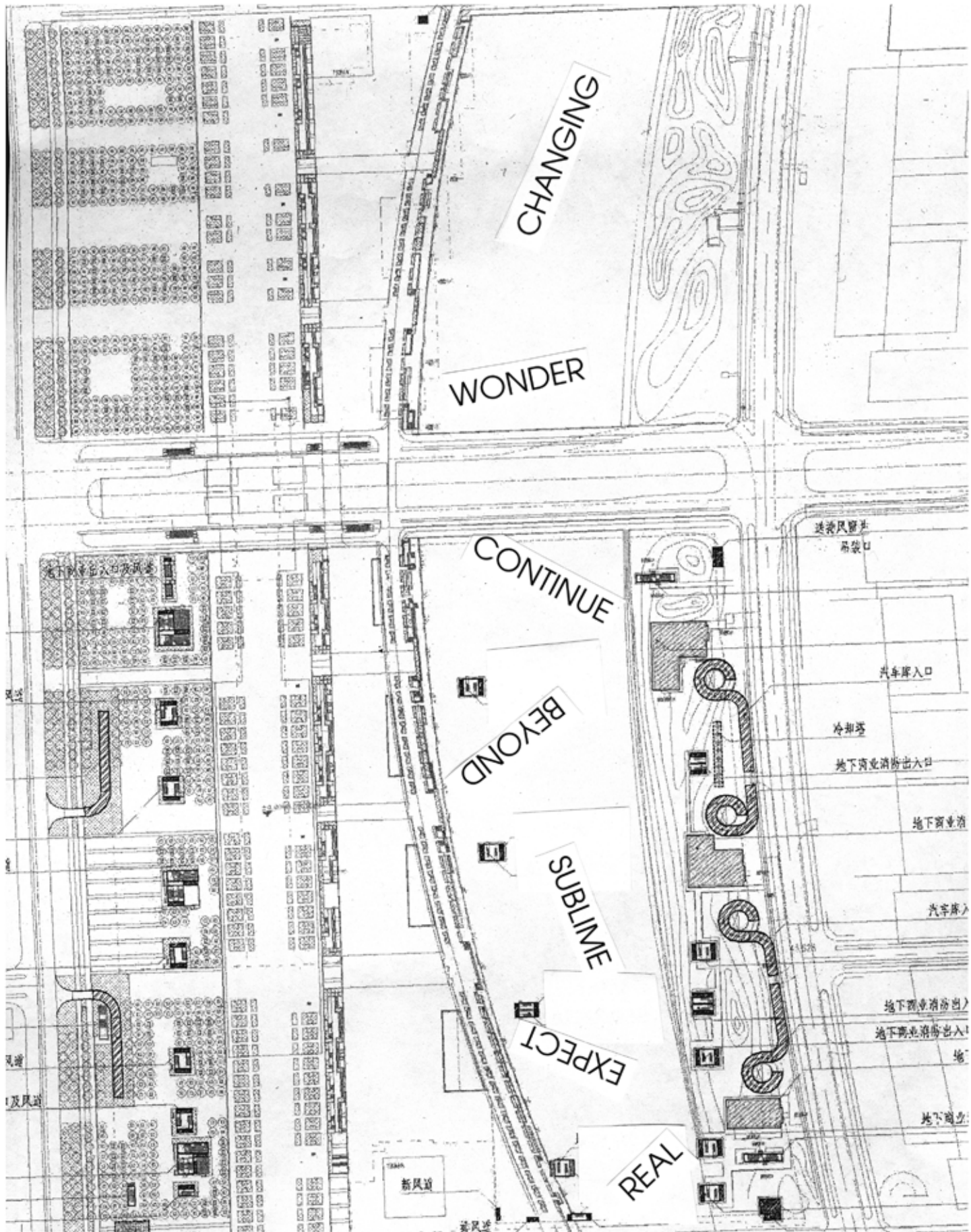
Robert Barry (1936~)

Born in New York. He was one of the first representatives of conceptual art in the United States. Barry is interested in exploring the relationship of space and time; he thinks of space, time, and change as a medium in themselves. In recent years, Robert Barry has made wall paintings using words and fragments of words. The cut-up words that are divided at the point where the walls end remind one of the early cubist paintings of Picasso and Braque, or of the impressionistic paintings of Degas. Robert Barry has had recent exhibitions in Dusseldorf, Weimar, New York, Indianapolis, Los Angeles, Vienna, and the Hague. A collection of his works from 1963—1975 was exhibited in the Kunsthalle, Nuremberg, in 2003.



罗伯特·巴里 Robert Barry
故宫 筒子河 Forbidden City, Moat





罗伯特·巴里 Robert Barry
 奥林匹克公园 Olympic Green



伊利亚（1933~）与艾米里尔·卡巴科夫（1945~）

伊利亚·卡巴科夫于1933年生于乌克兰，与妻子艾米里尔共同为各主要博物馆创作了超过160件装置作品及为公共空间创作的作品。伊利亚·卡巴科夫是全世界最早开始做装置艺术的领军人物之一，是在世的最重要的前苏联当代艺术家，被称作“莫斯科观念艺术之父”。近年来，卡巴科夫夫妇的题材更为广泛，对当代社会与艺术史给予批判与重新评估，并创作了一批激发非凡想象力的大型作品。其作品曾在国际各主要博物馆展出，包括纽约当代美术馆、巴黎蓬皮杜艺术中心、1995年威尼斯双年展和1997年明斯特雕塑计划等。

Ilya (1933~) and Emilia Kabakov (1945~)

Ilya, born 1933 in USSR and Emilia Kabakov, born 1945, have created more than 160 installations for major museums and have produced several works for public spaces around the world.

Ilya Kabakov is considered to be one of most compelling and influential artists to emerge from the former Soviet Union. He has been described as the “father of Moscow conceptualism.” In recent years, the Kabakovs’ subject matter has expanded beyond the former Soviet Union and they together create installations that critique and reevaluate modern society and art history, as well as large-scale projects designed to stimulate the imagination. The Kabakovs works has been exhibited at international major museums including the Museum of Modern Art in New York, and at the Centre Pompidou in Paris, the 1995 Venice Biennale, and the 1997 Münster Sculpture Project.



伊利亚与艾米里尔·卡巴科夫 Ilya and Emilia Kabakov
什刹海（后海） Shi Sha Sea (Hou Hai Sea)

乔米·普伦萨（1955~）

生于西班牙巴塞罗那。作品强调在具体形态上与融合了诗、生活的思想相关联。他探索人类身体的建筑学侧面，把身体比作一道门，或是一种更为广阔的超越自身承载人类整体记忆的容器。

在当代艺术的前沿领域，普伦萨的作品曾在各个知名博物馆展出，如巴黎的网球场国家画廊，汉诺威的Kestner Gesellschaft，芝加哥的艺术俱乐部和马德里的Reina Sofia。

普伦萨的重要作品中有许多是以公共空间为创作背景的，他在法国、日本、英国、韩国、德国、加拿大和美国等众多国家建造了自己的永久性作品。

近期作品：“呼吸”，BBC办公大楼，伦敦；“皇冠喷泉”，千禧公园，芝加哥。

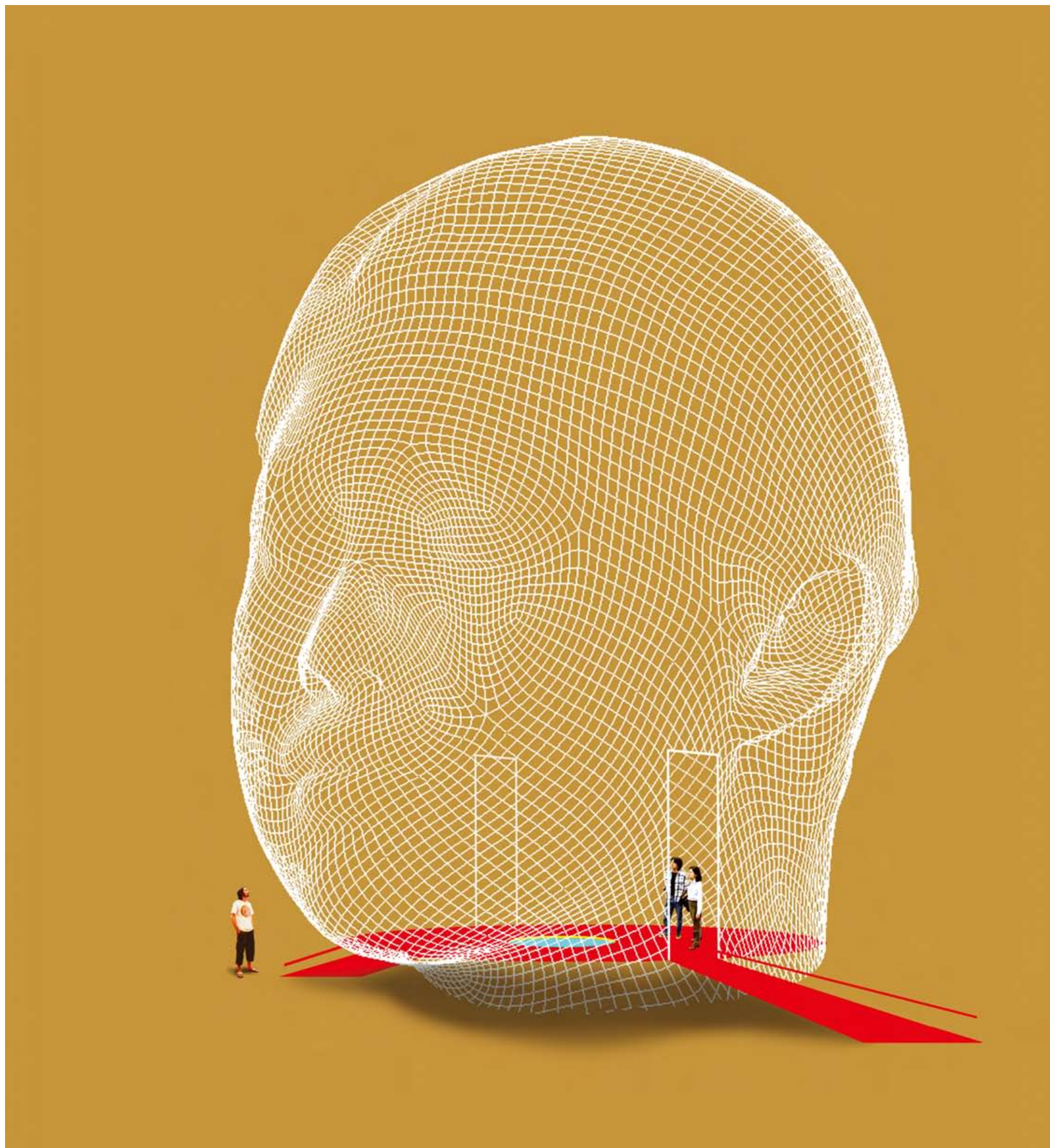
Jaume Plensa (1955~)

Born in Barcelona, Spain, his work emphasizes the physical relevance of thought blending poetry and life. He is exploring the architectural side of our body introducing the word as a door, a container of an overall memory broader than our own recollections.

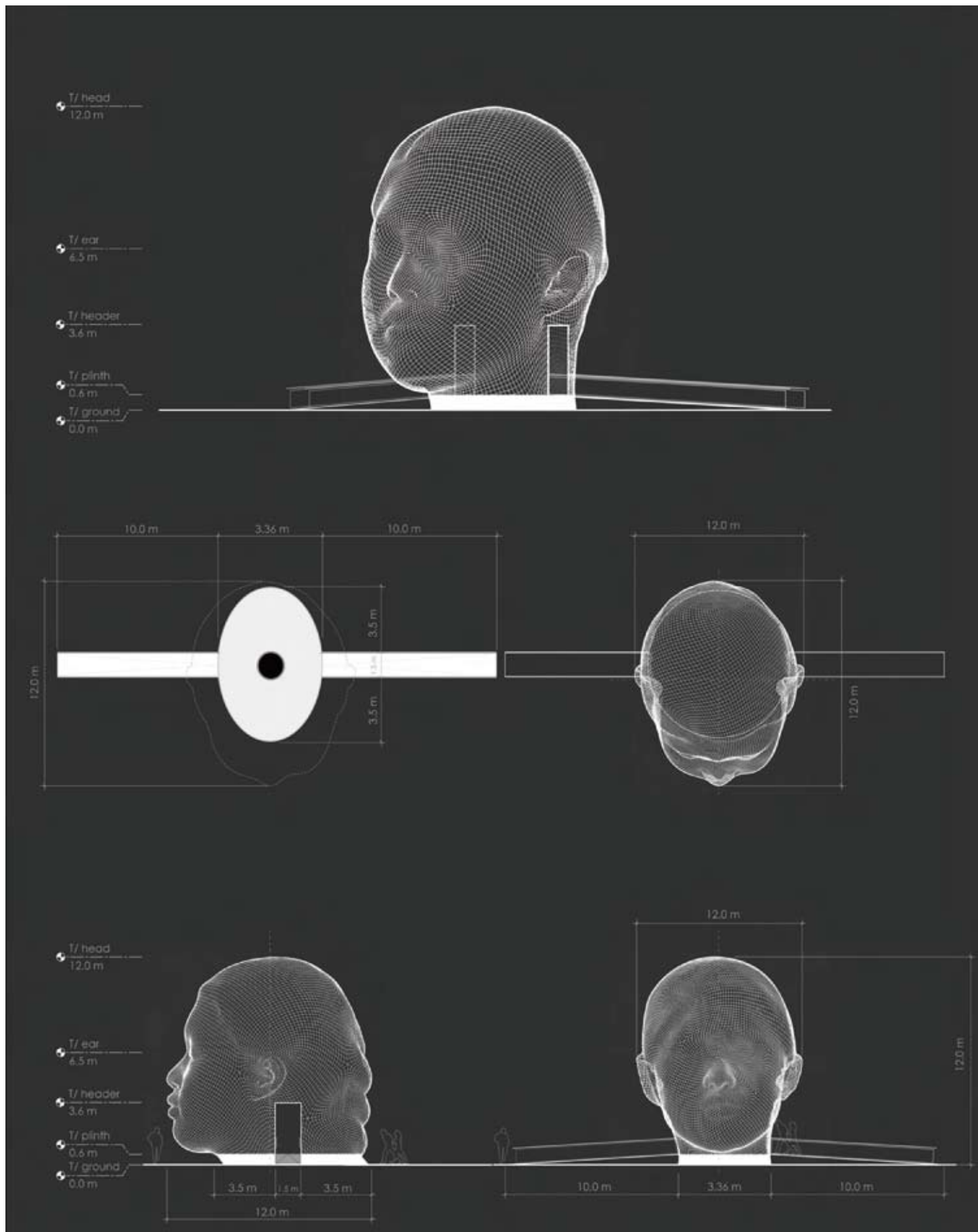
In the forefront of the contemporary art scene, Plensa's work has been exhibited in renowned museums as Jeu de Paume in Paris, Kestner Gesellschaft in Hannover, Arts Club in Chicago or Reina Sofia in Madrid.

A significant part of Plensa's production is set in the context of public spaces and he has permanent projects installed in many countries including France, Japan, United Kingdom, Korea, Germany, Canada and United States.

His latest projects are Breathing for the new BBC building in London and The Crown Fountain at the Millennium Park in Chicago.



乔米·普伦萨 Jaume Plensa
奥林匹克公园 Olympic Green



乔米·普伦萨 Jaume Plensa
 奥林匹克公园 Olympic Green

中外艺术家合作作品效果图

Proposals for Collaborative Projects

提姆·怀特-索宾斯基 (1976~)

在纽约生活工作。

教育背景：纽约大学，纽约
帕森设计学院，纽约

近期个展：

2007

解构的城市/ 解构的现实 – 里昂双年展/ – Olivier Houg画廊,里昂 (多频道影像 + 声音与光纤-光学 灯光装置)

17N路/苏醒 – CDS画廊, 哥本哈根,丹麦 (摄影)

解构的现实 – 世界的城市 (影像装置与摄影)

Pilar Parra 与 Romero 艺术画廊, 马德里 (6-7月)

苏醒 – Michael Schultz画廊, 首尔,韩国 (5-6月,摄影)

解构的现实 – Ernst Hilger画廊, 维也纳 (5月) (影像装置与摄影)

苏醒 – Michael Schultz画廊, 柏林 (3-4月)(摄影, 画册)

2006

解构的现实/纽约 – CDS画廊,哥本哈根,丹麦(影像装置与摄影)

纽约城市组曲 – CAC Mal ú ga 当代艺术中心, 西班牙 (影像装置) 10.22-11.15

2005

阿尔法 – 路易·威登计划 – 香榭丽舍,巴黎 (多频道影像/声音装置)

女王玛丽,在他们是甲壳虫之前 – Pilar Parra画廊, 马德里 (多频道影像装置与摄影)

2004

忏悔 – La Fattoria del Cerro di Acquaviva di Montepulciano, 锡耶纳, 意大利 (与Palazzo delle Papesse 锡耶纳当代艺术馆合作, 由Lorenzo Fusi策展)

终点的心 – Olivier Houg 画廊, 里昂, 法国 (影像与摄影)

在他们是甲壳虫之前 – Salamanca艺术中心, 西班牙 (画册) 由Javier Panera策展

2003

终点 – Museo de Bellas Artes de Santande 艺术馆, 西班牙 (画册) 由Salvador Carretero策展

转变 – Rudolf Budja /Artmosphere Galerien画廊, 维也纳, 萨尔茨堡, 奥地利 (影像装置与摄影, 12-1月)

最后终点 (影像装置与摄影) Pilar Parra艺术画廊, 2003西班牙PhotoEspaña摄影节, 马德里 (6-7月, 画册)

2000

上帝保佑美国 – (4频道影像装置与摄影) Alexandre de Folin画廊, 纽约 (画册)

1999

存在 (奔跑者 – 艾尔·阿拉曼) (3频道影像装置与摄影)

Alexandre de Folin画廊, 纽约 (画册)

Tim White-Sobieski (1976~)

Lives and works in New York City

Education: New York University, New York, NY
Parsons School of Design, New York, NY

Selected Solo Exhibitions:

2007

- Deconstructed Cities / Deconstructed Reality – Lyon Biennale/ Olivier Houg Galerie, Lyon (multi-channel video + sound and fiber-optic light installation)
- Route 17N/Awakening – CDS Gallery, Copenhagen, Denmark (photography)
- Deconstructed Reality – Cities Of The World (video installation and photography)
Pilar Parra and Romero Galería de Arte, Madrid (June-July)
- Awakening – Michael Schultz Gallery, Seoul, Korea (May-June, photography)
- Deconstructed Reality – Ernst Hilger Gallery, Vienna (May) (video installation and photography)
- Awakening – Michael Schultz Gallery, Berlin (March-April) (photography, catalogue)

2006

- Deconstructed Reality/New York – CDS Gallery, Copenhagen, Denmark
(video installation and photography)
- New York City Suite - CAC Centro de Arte Contemporáneo Málaga, Spain
(video installation) 22.10-15.11

2005

- Alpha - project for Louis Vuitton, Champs-Élysées, Paris (multi-channel video/sound installation)
- Queen Mary, Before They Were Beatles - Pilar Parra Gallery, Madrid (multi-channel video installation and photography)

2004

- Confession - La Fattoria del Cerro di Acquaviva di Montepulciano (SI), Siena, Italy
(in collaborazione con Palazzo delle Papesse, curated by Lorenzo Fusi)
- In The Heart of The Terminal - Olivier Houg Galerie, Lyon, France (video and photography)
- Before They Were Beatles - Museo Centro de Arte de Salamanca, Spain (catalogue)
curated by Javier Panera

2003

- Terminal - Museo de Bellas Artes de Santander, Spain (catalogue) curated by Salvador Carretero
- Transitions - Rudolf Budja /Artmosphere Galerien, Wien, Salzburg, Austria
(video installations and photography; December-January)
- Terminal at Last (video installation and photography)
Pilar Parra Galería de Arte, PhotoEspaña 2003, Madrid (June-July, catalogue)

2000

- and God Bless America (4- channel video installation and photography),
Alexandre de Folin Gallery, New York, NY (catalogue)

1999

- Presence (Runner - El Alamein) (3- channel video installation and photography),
Alexandre de Folin Gallery, New York, NY (catalogue)



马文 (1973~)

马文1973年生于北京，1986年赴美国留学，1999年获纽约普拉德艺术学院硕士学位。2003年获纽约艺术基金会多媒体行为艺术奖。她以装置、录像、绘画、服装设计、行为艺术、社会性活动等手段创作作品，在欧、美、亚洲陆续参加展览。

2005年在托斯卡纳的UMoCA——桥下当代美术馆举办了个展《风园》，其作品被埃尔萨山谷市永久收藏。2006年在首届新加坡双年展发表的《化缘》作品是一个跨越不同文化的视听三部曲，在伊斯兰教、犹太教和天主教堂同时展出。2007年三月在伦敦展出的新作品《等待中的女人》探索了大理石材料。

马文对艺术的合作性极为感兴趣，具有丰富的国际艺术活动筹划和艺术管理经验。协调和参与制作了数十个大型艺术展览和活动，如2001年上海APEC大型景观焰火表演，2002纽约现代美术馆在东河上的《移动彩虹》计划，2003年纽约中央公园150年庆典作品《光轮》，2004年《金门碉堡艺术馆》，2005年威尼斯双年展首届中国国家馆等。

近期作品计划包括与建筑师Odile Decq在北京合作的《北京现代艺术酒店》，奥运文化项目《北京计划》等。马文现任北京2008奥运会、残奥会开闭幕式的七人核心创意小组成员。



Jennifer Wen Ma (1973~)

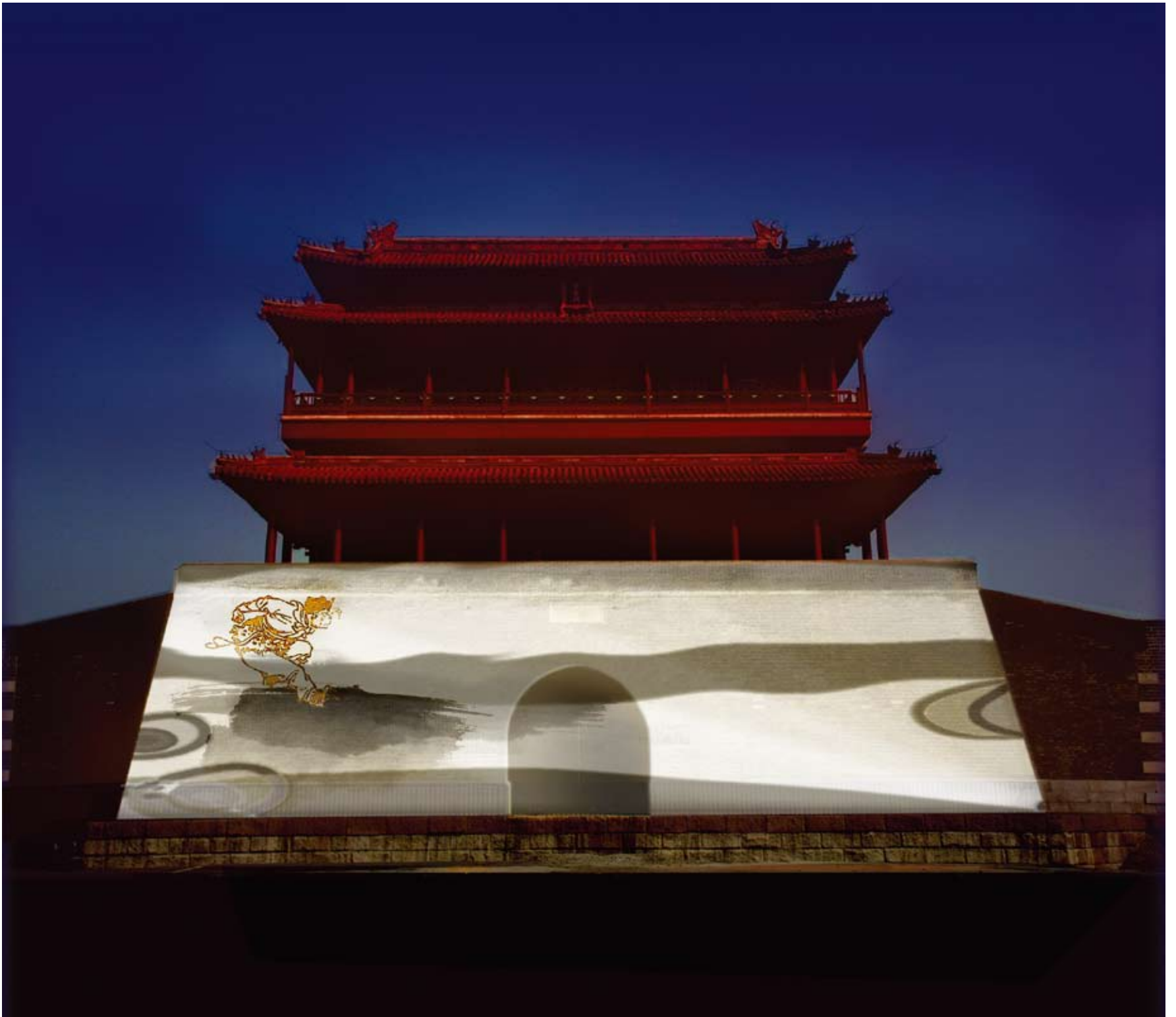
Jennifer Wen Ma was born in 1973 in Beijing, China, moved to the United State in 1986, and received her masters degree in fine art in 1999 from Pratt Institute, New York. Jennifer works in media as varied as installations, video, drawing, fashion design, performances, architectural and public works. She has participated in numerous exhibitions internationally.

Recent projects include, the 2005 Aeolian Garden for Under Museum of Contemporary Art in Colle di Val d'Elsa, Italy, where the work is a permanent installation for the city. In 2006 she participated in the Singapore Biennale with an ambitious video and audio trilogy that spanned over a mosque, synagogue and Catholic church. 2007 new commissions include, social service oriented Project Change Word in Yan'an, China, Residual Warmth in Beijing, Ladies in Waiting on the bank of River Thames in London.

Keenly interested in the art of collaboration, Jennifer is also seasoned in organizing large scale international art and cultural events, such as the 2001 APEC Cityscape Fireworks Show in Shanghai, Museum of Modern Art's Transient Rainbow on New York's East River in 2002, New York Central Park 150 Anniversary's Light Cycle in 2003, the 2004 Bunker Museum of Contemporary Art—18 Solo Exhibitions, on Kinmen Island in Taiwan, and in 2005 was the chief coordinator and producer for the Inaugural China Pavilion at the 51st Biennale di Venezia in Venice, Italy.

Upcoming projects include a collaborative boutique hotel project with architect Odile Decq, a film for the large-scale international public art exhibition The Beijing Axis Line Project in 2008 as a part of the program of the Cultural Olympiad, as well as projects with the Museum of Contemporary Art of Rome and other institutions. Jennifer is currently a member of the 7-member core creative team for the planning of the opening and closing ceremonies of the Olympic Games and Paralympic Games in Beijing 2008.





提姆·怀特-索宾斯基 + 马文 Tim White-Sobieski + Jennifer Wen Ma
永定门 Yongdingmen Gate



康拉德·肖克劳斯（1977~）

1977年出生于伦敦

教育背景

2001年艺术硕士，Slade艺术学校，大学学院，伦敦

1999年优秀艺术学士，Ruskin艺术学院，牛津

1996年切尔西艺术学院，伦敦

获奖荣誉：

2001-2002年第一届Base Acava自由工作室奖

2001年 Ray Finnis慈善基金会奖

个展：

2006年 Victoria Miro画廊，伦敦

2005年《稳定状态》，新艺术画廊，沃尔索尔以及 Walker艺术画廊，利物浦

2004-2005年《连续体》，女王宫，国家航海博物馆，格林威治，伦敦

2004年 Manifesta 5 欧洲当代艺术双年展，圣·塞巴斯蒂安，西班牙

2004年 Bernd Kluser 画廊，慕尼黑

2003年《神经系统》，Entwistle画廊，伦敦

群展：

2005年《S.N.O.W 非客观形式雕塑》，Tucci Russo画廊，托里·皮莱斯，都灵

2004年《新血》，Saatchi 画廊，伦敦

2004年《后世，死亡，记忆。冗余。复活。》，博伊斯博物馆，杜伦郡，由Simon Morrissey策展

2003年《死亡游戏》，52博物馆，伦敦

2002年《名望与承诺》，码头路14号，伦敦

2002年《这比我们所有人都大》，Prenelle画廊，金丝雀码头

2001年《引擎II（以未知速率沟通）》，老军械库，哈罗路，伦敦

2001年《新当代人2001》，Camden艺术中心，伦敦；北部当代艺术中心，森德兰

2000年《引擎I》，Dollard街工作室，沃斯荷，伦敦



CONRAD SHAWCROSS (1977~)

1977 Born in London

EDUCATION

2001 MFA, Slade School of Art, University College, London

1999 BA, Fine Art, Honours, Ruskin School of Art, Oxford

1996 Foundation, Chelsea School of Art, London

PRIZES AND AWARDS

2001-2002 First Base Acava Free Studio Award

2001 Ray Finnis Charitable Trust Award

SOLO EXHIBITIONS

2006 Victoria Miro Gallery, London

2005 The Steady States, The New Art Gallery, Walsall and The Walker Art Gallery, Liverpool

2004 – 2005 Continuum, The Queen's House, National Maritime Museum, Greenwich, London

2004 Manifesta 5, San Sebastian, Spain

2004 Galerie Bernd Kluser, Munich,

2003 The Nervous Systems, Entwistle, London

GROUP EXHIBITIONS

2005 S.N.O.W Sculpture in Non-Objective Way, Galleria Tucci Russo, Torre Pellice, Turin

2004 New Blood, The Saatchi Gallery, London

2004 After Life, Death, Remembrance. Redundancy. Reanimation, Bowes Museum, County Durham, curated by Simon Morrissey

2003 Dead Game, Museum 52, London

2002 Fame and Promise, 14 Wharf Road, London

2002 It was bigger than all of us, Prenelle Gallery, Canary Wharf

2001 Engine II (Communicating at an Unknown Rate), The Old Armory, Harrow Road, London

2001 New Contemporaries 2001, Camden Arts Centre, London; Northern Centre for Contemporary Art, Sunderland

2000 Engine I, Dollard Street Studios, Vauxhall, London



岳路平 (1975~)

1975 生于中国广西象州

1999 毕业于西安美术学院，获文学学士学位。

2003 毕业于西安美术学院，获文学硕士学位。

2003 任教于西安美术学院史论系。

2007 任西安现代艺术中心 (X-COMA) 艺术总监

策划

2007 “变形”展 (美美长安百货, 西安, 中国)

2007 首届西安文献展 (纺织城艺术区, 西安, 中国)

2006 “朝花西拾”五人油画展 (斯民画苑, 新加坡)

2006 “气象”展 (西安, 中国)

2006 英国艺术家Mark在西安的驻地计划“种子银行” (伦敦, 英国; 西安, 中国)

2006 “分水岭”大型艺术工程 (西安, 中国)

活动

2007 担任第二届深圳城市/建筑双年展策展顾问

2005 作为访问艺术家在英国伦敦Gasworks艺术机构居住、工作、参观、交流,该计划由英国文化协会和英国艺术委员会共同主办的 Artist Links 组织、赞助

2003 作为访问艺术家在瑞士巴塞尔Kasko艺术机构居住、工作、参观、交流

个展:

2005 伦敦工作室开放展“远人空间站” (Gasworks, 伦敦, 英国)

2004 个展“分道” (二万五千里文化传播中心, 北京, 中国)

2003 个展“我的瑞士” (Kasko艺术中心, 巴塞尔, 瑞士)

群展:

2007 2007Grain艺术展 (英国)

2006 “没关系” (Island6, 上海, 中国)

2005 “亚洲城市连接”当代艺术展 (汉城现代美术馆, 汉城, 韩国)

2005 “两个亚洲, 两个欧洲”国际当代艺术展 (上海多伦美术馆, 上海, 中国)

2005 “各玩各的”当代艺术展 (798艺术区0工场, 北京, 中国)

2005 “城市游牧”当代艺术展 (大拇指广场, 上海, 中国)

2005 “上海酷”国际艺术展 (多伦美术馆, 上海, 中国)

2004 “什么”艺术展 (西安, 中国)

2004 “里里外外”中国当代艺术展 (里昂, 法国)

2004 作品《宣纸博物馆》参加瑞士巴塞尔新年艺术展 (瑞士, 巴塞尔)

2003 参加“Motiers2003——开放空气中的艺术”大展 (纳沙泰尔, 瑞士)

2003 “再造798”当代艺术展 (时态空间, 北京, 中国)



Yue Luping (1975~)

1975 Born in Xiang Zhou, Guang Xi municipality, China

1999 Graduate from Xi'an academy of fine arts as a bachelor's degree holder.

2003 Graduate from school of traditional Chinese painting from Xi'an academy of fine arts and capture literature Master's academic degree. Then continue work in Department of Fine Arts in Xi'an academy of fine arts as a teacher.

2007 Artistic director, X-COMA(Xi'an Center of Modern Art)

CURATED

2007 Xi'an Documenta (xi'an, China)

2006 "Forecast" Contemporary Art Exhibition (London, UK / Xi'an, China)

2006 "Seed Bank" Project (London, UK / Xi'an, China)

2006 "Watershed" Art Project (xi'an, China)

ACTIVITIES

2007 curating consultant, Shenzhen Biennale of Urbanism and Architecture

2005 lived and studied in Gasworks Art Centre as guest artist (London, UK)

2003 lived and studied in KASKO Art Base as guest artist (Basel, Switzerland)

SOLO EXHIBITIONS

2005 "Far People Space Station" (Gasworks, London, UK)

2004 "Separate Paths" (25000 Culture Centre , Beijing, China)

2003 " My Switzerland" (Basel, Switzerland)

GROUP EXHIBITIONS

2007 2007 Grain Exhibition(Kent ,UK)

2006 Less Traveled (Island6,Shanghai, China)

2005 "City_net Asia 2005" Contemporary Art Exhibition (Seoul Modern Art Museum, Seoul, Kr)

2005 "Two Asias, Two Europes-an International Exhibition of Contemporary Art" (Duo Lun Modern Art Museum, Shanghai, China)

2005 "To Each His Own: An Exhibition Of Contemporary Art"(798 Art District, Beijing, China)

2005 "Shang hai Cool"International Contemporary Art Exhibition (Duo Lun Modern Art Museum, Shang Hai, China)

2004 "Is it Art?" exhibition (Xi'an, China)

2004 "Le moine et le demon" (Lyon, France)

2004 New Year artistic exhibition (Basel, Switzerland)

2003 "Motiers 2003" (Motiers, Switzerland)

2003 "rebuild 798"contemporary art exhibition (Time Space, Beijing, China)





康拉德·肖克罗斯 + 岳路平 Conrad Shawcross + Yue Luping
王府井大街 Wang Fu Jing Street



巡展计划

继奥运期间的北京展览之后，《北京计划》将通过与全国各个省、市，我驻外使领馆等机构的合作，以记录片、模型展、文献资料展、少量易移植作品的形式，在上海、广州、成都、杭州等全国各地及世界其他城市如下届奥运会举办地伦敦等开展巡展计划，充分利用后续效应与覆盖率，增强《北京计划》与北京奥运的国际、国内影响。

Touring Plan

After the Beijing exhibition during the Olympic Games, “Beijing Project” will collaborate with other Chinese provinces, cities, Chinese embassies in foreign countries, etc to launch touring plans in local cities such as Shanghai, Guangzhou, Chengdu and Hangzhou, and possible international cities including next Olympic host city – London. Touring forms are mainly TV documentary, Model, records and images, as well as some on-site artworks which are possible to move and install in a new site. Fully utilizing its post production and wider coverage, such touring plans will definitely increase the project and Beijing Olympic’s national and international influences.



附件

冰雪展介绍及媒体报道

冰雪展由Lance Fung先生策划。继2003年及2004年拉普兰冰雪展的成功，受邀为第20届2006都灵冬奥会的“文化奥运”成功举办了冰雪展。精选来自世界各地的六位知名艺术家及六位主流建筑师以冰雪为原材料自由发挥设计创作。一位艺术家与一位建筑师配对，充分运用冰雪的特性，合作创作出六件环境艺术装置。奥运会冰雪展给冬奥会期间的世界游客带来了独特的文化体验，广受好评，被誉为“文化奥运”史上最成功最高水平的艺术项目。几百家国际媒体尤其是主流国家报纸，如纽约时报、洛杉矶时报等的大幅报道了冰雪展，英国BBC制作并发行的冰雪展记录片，Thames & Hudson 出版社出版并全球发行了200多页的《冰雪展》画册。

Annex

The Snow Show and Press Report

The Snow Show was created by Lance Fung. It explores the collaboration between artists and architects paired together to design structures made primarily out of snow and ice. Lance Fung chose the participants and created their partnerships based on the philosophical and aesthetic approaches to their work. The Snow Show features the most exciting artists and architects from all around the world. After the success of 2003 and 2004 Lapland Snow Show, Lance Fung has held the Snow Show for The Cultural Olympiad of the XX Olympic Winter Games in Torino, Italy. It was very well applauded as the most successful and high qualified art project for the Cultural Olympiad. Hundreds of international press including major newspapers such as New York Times, London Times had given enthusiastic reports for the snow show. BBC produced and distributed the documentary on The Snow Show. Thames & Hudson published and globally distributed over 200-paged catalogue “The Snow Show”.



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫



⑬



⑭



⑮



⑯



⑰

参与者 Participants

- ①Robert Barry & Hollmén Reuter Sandman ②Top Changtrakul & LOT-EK ③Rachel Whiteread & Juhani Pallasmaa ④Lothar Hempel & Studio Granda
 ⑤Jene Highstein and Steven Holl ⑥Carsten Höller & Tod Williams & Billie Tsien ⑦Anish Kapoor & Future Systems ⑧Tatsuo Miyajima & Tadao Ando
 ⑨Ernesto Neto & Ocean North ⑩Yoko Ono & Arata Isozaki ⑪Osmo Rauhala & Asymptote ⑫John Roloff & Diller+Scofidio ⑬Eva Rothschild &
 Anamorphosis ⑭Kiki Smith & Lebbeus Woods ⑮Do-Ho Suh & Morphosis ⑯Lawrence Weiner & Enrique Norten ⑰Cai Guo-Qiang & Zaha Hadid



New York Times

New York Times



DOV'È LA MAGIA?

A tutti oggi, The Snow Show ha convinto molti architetti di fama internazionale. A testimoniare, in occasione della XX Olimpiade invernale, saranno espliciti in tutto un progetto più una delle stadiette LOT DK per il complesso d'ingressi. Dice un vicepresidente del 600 studenti americani, che si terrà il 2 febbraio 2006, il sito della mostra sarà aperto gratuitamente al pubblico dal 5 febbraio al 29 marzo. Servizio a cura di Silvia Ruffini, grafica da Torino. Info: www.thesnowshow.com



Il design, l'architettura, l'arte e l'architettura. Nella foto, un momento del progetto di Snow Show. In alto a sinistra, il progetto di Snow Show del 2003. Al centro, il progetto di Snow Show del 2003. In basso, il progetto di Snow Show del 2003.

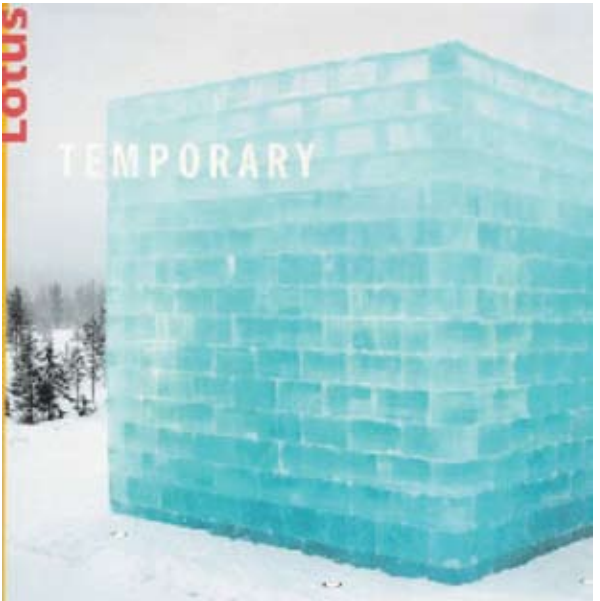
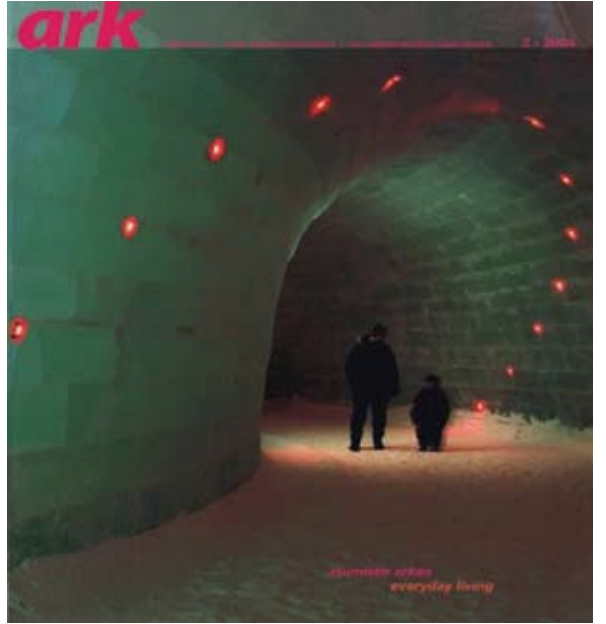
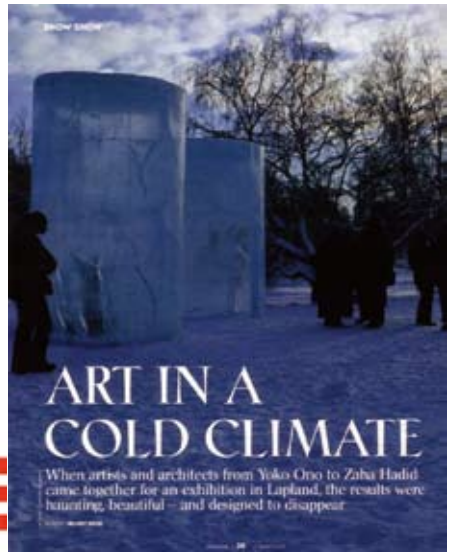
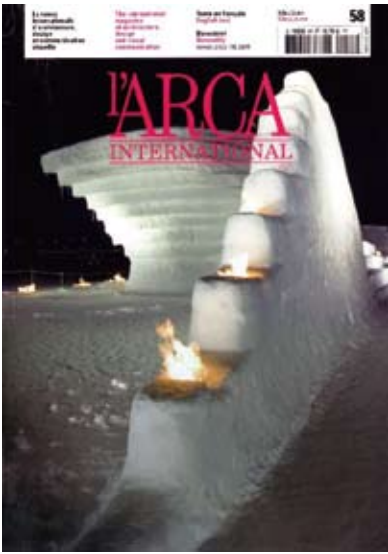
colloquio è stato il più, nessuno era per un anno mai lavorato insieme prima, ad un'occasione di lavoro come questo. Il progetto è nato nel 2000 ed ha visto il suo sviluppo in tre anni. Dopo la prima edizione, pensavo che l'esperienza fosse conclusa, ma poi una settimana di lavoro, dove erano presenti le maggiori città snow, ha in-



zato da architetti e artisti di fama internazionale. Un affascinante punto d'incontro inaspettabile, una genesi inusuale e che proprio questa con i materiali più impensabili: acciai, vetri e ghiaccio. The Snow Show è nato da un'idea del gruppo di architetti californiani curati da Tony e un nome nel campo di architettura, concettuale e fluida, e l'attacco in tutto presso il compagno londinese John Pincus. L'idea di Snow Show è nata da un'idea di Tony e John. Nella sua più recente opera di architettura, il centro di ricerca per il futuro, John e Tony hanno creato un'idea di architettura che è un'idea di architettura. La scelta del materiale è arrivata in modo casuale. Tony e John hanno deciso di usare il ghiaccio per la loro architettura. Tony e John hanno deciso di usare il ghiaccio per la loro architettura.

colloquio è stato il più, nessuno era per un anno mai lavorato insieme prima, ad un'occasione di lavoro come questo. Il progetto è nato nel 2000 ed ha visto il suo sviluppo in tre anni. Dopo la prima edizione, pensavo che l'esperienza fosse conclusa, ma poi una settimana di lavoro, dove erano presenti le maggiori città snow, ha in-

La Repubblica





北京计划
BEIJING
PROJECT

中国 国际
当代公共艺术展
C H I N A
International
Contemporary
Public Art



计划



Fung Collaboratives

